Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt twojej młodości niech lekceważy ale wzór stawaj się wiernych w Słowie w postępowaniu w miłości w duchu w wierze w czystości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nikt nie lekceważy twojej młodości,\* \*\* ale bądź\*\*\* dla wierzących\*\*\*\* wzorem\*\*\*\*\* w Słowie,\*\*\*\*\*\* w prowadzeniu się, w miłości,\*\*\*\*\*\*\* w wierze, w czystości.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Tj. młodego wieku.][\*\*530 16:11; 630 2:15][\*\*\*Także: stawaj się, τύπος γίνου τῶν πιστῶν.][\*\*\*\*Lub: wiernych.][\*\*\*\*\*630 2:7; 670 5:3][\*\*\*\*\*\*Tj. w znajomości ewangelii, Pism Świętych, woli Bożej, ale też: w mowie, ἐν λόγω.][\*\*\*\*\*\*\*Za א (IV) A; P (VI) dod., może za 580 1:8: w Duchu, ἐν πνεύματι; ws; 610 4:13L.][\*\*\*\*\*\*\*\*Chodzi o czystość moralną i szlachetność charakteru (610 5:2). Gr. ἁγνεία odnosi się w G do nazyrejczyków (40 6:2, 21).] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt twej młodości (nie) niech lekceważy, ale wzorem stawaj się wiernych w słowie, w obracaniu się\*, w miłości, w wierze, w nieskalaności. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt twojej młodości niech lekceważy ale wzór stawaj się wiernych w Słowie w postępowaniu w miłości w duchu w wierze w czystości |

1. 1) Metafora postawy etycznej. [↑](#footnote-ref-2)